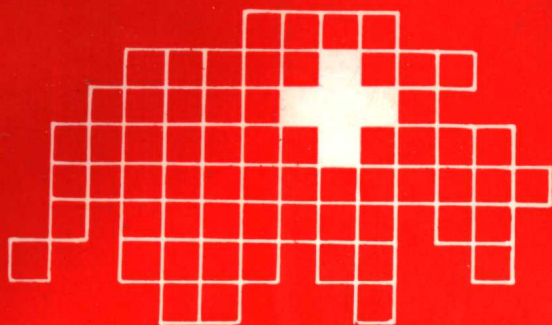


战后瑞士德语文学史



LITERATUR DER DEUTSCHSPRACHIGEN SCHWEIZ SEIT 1945

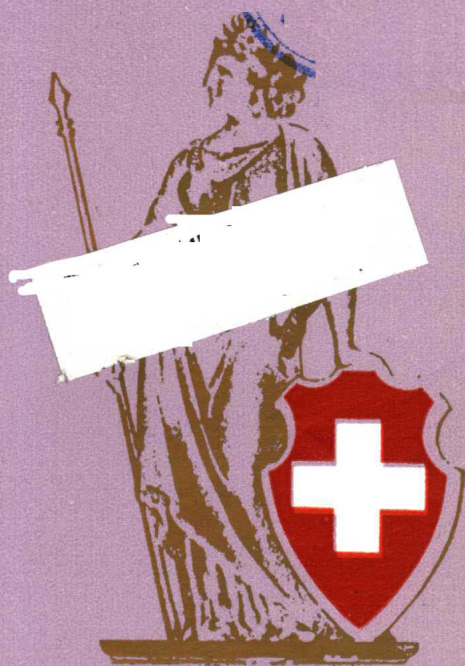
Yu Kuangfu 余匡复 著

上海外语教育出版社

IS22095 1

战后瑞士德语文学史

余匡复 著



上海外语教育出版社

(沪)新登字 203 号

战后瑞士德语文学史

余匡复 著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 5.875 印张 4 插页 127 千字

1992 年 6 月 第 1 版 1992 年 6 月 第 1 次印刷

印数: 1—1,500 册

ISBN 7-81009-699-0/I·053

定价: 3.90 元

前 言

本书是笔者所承担的七·五期间国家教育委员会哲学、社会科学重点科研项目《战后德语国家文学史》的构成部分。

1988年10月至12月及1989年6月至8月笔者在瑞士撰写本书期间，曾访问过瑞士作家协会主席 H·柳切尔 (Hugo Loetscher)、作家 A·穆希克 (Adolf Muschg)、P·毕克塞尔 (Peter Bichsel) 等，向他们提出了有关问题。在制定本书具体章节时，得到过瑞士苏黎世大学德语文学教授 P·封·马特 (Peter Von Matt) 及巴塞尔大学德语文学教授 C·西格利斯特 (Christoph Siegrist) 的帮助，在此，笔者向上述瑞士朋友表示感谢。

笔者1988，1989年两次在瑞士逗留期间，得到了瑞士文化基金会 (Pro Helvetia) 及基金会负责国外学者访问的茨威福尔女士 (Hanne Zweifel-Wüthrich) 各方面的大力支持，笔者在这里向该基金会深表谢意，并愿本书不仅有助于我国高校德语文学教学，亦有助于中、瑞文化的相互交流和了解。尚须一提的是：本书的出版还得到了瑞士文化基金会友好的出版资助。在此，笔者向瑞士文化基金会及基金会主席勃索纳斯先生 (Luc Boissonnas) 和负责文学、社会科学的本茨-泰芬女士 (Erica Benz-Steffen) 衷心致谢！

余匡复 1990年4月于上海

Yu Kuangfu

Die Literatur der deutschsprachigen

Schweiz seit 1945

战后瑞士德语文学史

余匡复 著

上海外语教育出版社

目 录

第一章 战后瑞士德语文学概述	1
第一节 瑞士的历史、文化和社会状况.....	1
第二节 战后瑞士的经济、文化概貌.....	4
第三节 1945年前瑞士德语文学发展的简短回顾；战 前瑞士德语文学在德语文学史上的贡献.....	8
第四节 1945年后瑞士德语文学简况及其在德语文学 史上的贡献.....	14
第五节 1945年后瑞士德语文学的几代作家.....	24
第二章 战后瑞士德语小说创作	26
第一节 战后瑞士德语小说的主题、倾向和形式.....	26
第二节 战后瑞士德语小说的主要代表作家： M·英格林 (M. Inglin)、布勒尔 (J. Bühner)、古根海姆 (K. Guggenheim)、第 格尔曼 (Diggelmann)、O·F·瓦尔特 (O. F. Walter)、A·佐林格 (A. Zollinger)、R· 瓦尔泽 (R. Walser)、J·施泰讷 (J. Steiner)、 H·布歇 (H. Boesch)、P·尼冲 (P. Nizon)、 斯米特里 (Schmidli)、毕克塞尔 (Bichsel)、 A·穆希克 (A. Muschg)、H·柳切尔 (H. Loetscher)、W·考乌尔 (W. Kauer)、费	

	特斯卡尔 (Federspiel)、W·福格特 (W. Vogt)	28
第三节	麦克斯·弗里施 (Max Frisch) 的叙事文学创作(长篇及日记)	65
第四节	迪伦马特 (F. Dürrenmatt) 的叙事文学创作	78
第三章	战后瑞士德语戏剧创作	93
第一节	战后瑞士德语戏剧的内容和形式	93
第二节	麦克斯·弗里施的戏剧创作	95
第三节	迪伦马特的戏剧创作	112
第四节	战后瑞士德语戏剧的其他主要代表： 凯塞·封·阿尔克斯 (Cäsar Von Arx)、布勒 尔、迈耶尔 (H. Meier)、第格尔曼等	127
第四章	战后瑞士德语诗歌创作	136
第一节	战后瑞士德语诗歌的内容和形式	136
第二节	战后瑞士德语诗歌的主要代表： 希尔特布鲁纳尔 (H. Hiltbrunner)、H· 舒马赫 (H. Schmacher)、维斯纳尔 (H. wiesner)、E·耶克勒 (E. Jaeckle)、A· 艾利斯曼 (A. Ehrismann)、艾丽卡·布 尔卡特 (Erika Burkart)、A·格魏尔特尔 (A. Gwerder)、E·哥姆林格尔 (E. Gomringer)、P·雷纳尔 (P. Lehner)、 马尔第 (Marti)、施泰讷	137

简短的小结.....	156
主要瑞士德语作家索引.....	164
主要瑞士德语书名索引.....	169
主要参考书目.....	176

第一章 战后瑞士德语文学概述

第一节 瑞士的历史、文化和社会状况

瑞士全称瑞士联邦，它是位于中欧的内陆国家。瑞士北与德国、东北和东部与奥地利、东南和南部与意大利、西部与法国接壤。瑞士全国约有六百多万居民，面积四万多平方公里，以德语、法语及意大利语为官方用语和民间用语。民族语言瑞托罗马语（Rätoromanisch）是指原居住在瑞士和意大利阿尔卑斯山的三个瑞托人部族说的罗马化语言，这一地区语言现在也已是瑞士的官方用语。凡与德、奥毗邻的瑞士部分，一般说德语，即瑞士的德语区；凡与法国接壤部分，一般说法语，即瑞士的法语区，南部与意大利为邻的地方则说意大利语，即瑞士的意大利语区。由于瑞士各部分语言的不同，瑞士的文学也因此分为瑞士德语文学、瑞士法语文学及瑞士意大利语文学。大约百分之六十五的瑞士人使用德语，百分之十八的瑞士人说法语，百分之十二的瑞士人说意大利语。自从1938年瑞士把瑞托罗马语也当作正式语言后，有百分之一的瑞士人使用瑞托罗马语。

有关瑞士的历史，在这里，我们不宜追溯得过早和过详。

“瑞士”的拉丁文叫 Helvetia，拉丁文 Helvetii（Helvetii）即“瑞士人”的意思。古代瑞士人原系古代凯尔特人

(Kelten) 的一支，公元一世纪中叶，这一支凯尔特人由南部德国迁徙至现瑞士中部。十五世纪时，在现在的瑞士国境已建立了“瑞士人联邦” (die Eidgenossenschaft der Schweizer)，它为了自身的独立，曾不断与意大利、法国和德国(哈布斯堡皇室) 进行过斗争。十六世纪时，它已摆脱了哈布斯堡皇室的统治，实际上已成为一个独立国家，并从那时开始已奉行中立政策。1648 年，在德国的“三十年战争”结束后所签订的威斯特发利亚和约中，已明确规定了瑞士(还有荷兰)成为独立国家，即不再隶属于德意志民族的神圣罗马帝国的版图。瑞士国的正式的全名，称为瑞士联邦 (Schweizerische Eidgenossenschaft)，因为行政上它一直实行联邦制。

自中世纪以来，瑞士在对外事务上便努力谋求独立和中立。1814年的维也纳会议不但承认瑞士为一独立国家，并且还保证其永守中立的地位。此后，在欧洲甚至世界的政治、军事冲突中，瑞士都不介入，以维护其中立立场，并至今也未加入联合国，以此表明它在任何国际事务中的严格的不介入立场。

瑞士国家虽小，但自中世纪以来，它在各方面都涌现了不少世界著名的人物。比如在绘画方面，瑞士的著名古典主义画家有 J·H·菲斯利 (J.H. Füssli 1741~1825) 和取材神话题材长于绘景和创造意境、表达抽象思维的 A·毕克林 (A. Böcklin 1827~1901)。当代世界现代画派的主要奠基人保尔·克莱 (Paul Klee 1879~1940) 也是瑞士人，他不仅因为他的绘画，还因为他的艺术教育论文著称于世界绘画史。

十八至十九世纪瑞士教育家裴斯泰洛齐 (Pestalozzi 1746~1827)更是人类文化史上的一个显著人物。裴斯泰洛齐

不仅是教育家，还是一位社会改革家，他的教育理论完全是通过他自己创办幼儿园和学校，即完全通过实践而建立的。他的民主思想使他在1792年为法兰西第一共和国授予法兰西共和国荣誉公民的称号（当时获得这一荣誉的还有华盛顿及席勒等人）。

至于说到与德国文学有血缘关系的瑞士德语文学，可说人材辈出，大师济济。有关战后瑞士德语文学的发展及其在德语文学史上的地位，我们在本章第三节还要细述。

由于瑞士在语言构成上的特殊性，瑞士文化也随之产生了一些与其他国家不同的特点，这特点就是瑞士文化的欧洲性和不统一性。说得具体一点，比如瑞士德语区的作家与德国及德国作家有更直接的关系，瑞士德语作家反而视瑞士法语区或意大利区的作家为“外国”作家。而法语区的瑞士作家则与法国作家、与法国文化有更直接的联系，而视本国德语、意大利语作家为“外国”作家。瑞士文学的这一特点使瑞士文化、瑞士文学具有更广泛的欧洲文化和欧洲文学的综合性特点，并使瑞士文化和文学在内容上并不仅仅局限地反映瑞士本土的现实。比如瑞士的德语文学往往在内容上反映了全欧性的甚至世界性的主题，如资本主义社会中人的异化、人对自我的寻找、资本与战争、德国民族、德国人对三四十年代法西斯的统治应负什么责任、偏见与社会现实、历史与荒诞现象的循环等等。

瑞士在语言构成上的特殊性也造成了它社会区域划分上的特殊性，即瑞士以语言来划分行政区域，由不同语言所构成的各州联合而成为一个独立国家的瑞士必然要求在国家生活、政治生活上的民主性及行政结构上的联邦制。

由于瑞士语言上的多元性，因此我们不能说有统一的瑞

士文学的存在。对于这一问题，至今国外学术界仍有很多的争议，意见并不统一。认为瑞士已有统一的民族文学的学者认为：民族文学的第一个前提条件是共同的民族意识和民族精神，而并不是共同的语言。他们认为在瑞士，共同的民族意识存在已很久了。

瑞士并没有任何全国性的文化政策，甚至也没有真正全国统一的文学组织，虽有瑞士作协，但它不起什么作用，瑞士的所有文学组织和机构等等常常是州设立的，有的则是集体性的、地区性的甚至是私人的，“州”设立的或集体组织的前提条件往往又是语言上的共同性。为此，本书所述，仅涉及瑞士德语文学的作家和瑞士德语文学的内容和形式，而非全部瑞士文学。

瑞士最大的城市苏黎世虽有许多作家、许多著名德语文学教授、许多出版社、报刊杂志……但由于语言上的原因，苏黎世仍然不是瑞士文学或瑞士文化的中心，而只能说是瑞士德语文学的中心。在瑞士，由于语言的多元性，瑞士的文学也具有多中心和多元性。但尽管如此，瑞士在政治上，在内政外交上却保持了它的一元性。

第二节 战后瑞士的经济、文化概貌

第一、第二次世界大战及大战后，瑞士在军事、政治上都信守中立。但在经济上、贸易上与美国及西欧诸国交往比较频繁。瑞士至今不参加任何军事集团和条约组织，如前所述，也不参加联合国。

第二次世界大战期间，瑞士曾两次面临法西斯入侵的危险，但瑞士公民都有比较严格的国防意识，虽为中立国，适

龄公民却每年都要进行军训，因此它能在一昼夜之内动员四十万万人开赴前线，这才使侵略者不敢冒险。

近百年来，瑞士未经历过战争的破坏，这使瑞士的生产力发展没有遭到过外在的阻力。目前，这个面积不大的国家已成为世界上最富有的国家之一，国民生产总值人平均已列在世界各国最前列。但这并不是说瑞士的贫富分化和社会矛盾已不复存在。1968年瑞士大学生受了西欧大学生的影响也曾掀起过学潮，不过，这一学潮与西欧大学生运动一样，很快便平静下来。

瑞士多山，无甚资源，唯有水力发电资源尚称丰富。瑞士本国市场非常狭小，这促使它走外向型经济发展道路，产品大量出口，尤以精密机械和仪器制造品为最，此外，资本输出也走在各资本主义国家的前列。不论在经济上、政治上，瑞士与欧洲“共同市场”（即“欧洲经济共同体”）成员国均保持着十分密切的联系。

在政治制度上，瑞士实行联邦制，联邦议会由国民院和联邦院组成。两院的联席会议选出联邦主席（任期一年）。联邦院的议员由全国二十二个州（及三个“半州”）加以选出，至于如何选出，则由各州自定。国民院的议员则普选产生。两院联席会议选出七名委员组成联邦委员会，它就是政府，是瑞士的最高行政机构。这七名委员从两院议员中选出后便成为政府的七个部的部长。成为部长后，他们便不能再任议员之职，因为议员是监督政府的成员。

瑞士联邦由二十二个州组成，各州均有自己的宪法及行政、立法机构，因此各州均有较大的相对独立性，有的州甚至至今还保持着传统的“公民大会”的形式，即全体男性公民定时集会来决定一切。各州政府由各州直接选举产生。瑞士

的行政结构及行政机构的产生过程证明瑞士公民有浓厚的民主意识。

瑞士人民生活富裕，长期没有战争灾难，加上瑞士风景秀丽，被称为世界公园，凡此一切造成了瑞士人的普遍的爱国意识，但与此同时，也滋长了瑞士人狭隘的自我满足和自我陶醉意识。这种意识早在十九世纪末即遭到凯勒的批评。可是人们也可以反躬自问：狭隘意义上的爱国意识不是在很多地方存在吗？

尽管在公民意识上，瑞士人在狭小面积上过着富有的生活导致了瑞士人的自满自足和狭隘意识，但作家们却要冲破这一狭隘，冲破这种自满意识去走向世界，这就是“狭小”所带来的双重性。

瑞士联邦宪法第 116 条明确规定德、法、意语为民族语言和官方用语。1938 年，宪法又规定了拉丁罗马语（瑞托罗马语）也是民族语言。从战后瑞士高度发展的工业社会的形势来观察，瑞托罗马语这一瑞士南部山区的方言日益受到自然的淘汰，因为继续使用它（意大利、奥地利及瑞士共有五十万人用此方言，瑞士说这种方言的地区主要集中在南部山区的格劳本顿州），会把自己与瑞士其他各州更加隔绝起来，从而使自己在工业发展及社会进步方面受到影响。因此瑞托罗马语作家，如塞马台尼（Jon Semadeni）也承认：“这是正在濒临死亡的语言。”

瑞士德语有多种方言，如苏黎世德语方言、巴塞尔德语方言……这些方言都有丰富的语汇和表达能力，但瑞士德语作家大多用正规德语写作，人们往往称这种德语为书面德语，当然，书面德语并不是唯一的文学创作语言。瑞士德语方言的使用十分广泛，从市井街头直到学术讨论，此外还有方言

文学。但本书介绍的瑞士德语文学不包括方言作家。

在内容上，不论战前或战后的瑞士德语文学都有追求自由的倾向。这个“自由”主要是指：人性在不受社会约束下的实现和个人精神上的发展。资本主义社会的异化现象在富有的瑞士并未消除，而人的异化正是人性未能实现的标志。在当代瑞士著名代表作家的作品里都或多或少地涉及到人的异化及人对自我的追寻，内容上的这一倾向又反证了瑞士强烈的自由意识。

战后瑞士的德、法、意语区的文化继续与德、法、意三国的文化保持着密切的关系。在语言上，瑞士德语方言已出现于瑞士德语作家的作品中。这是不是一种民族意识的表现？弗里施、J·施泰讷，尤其是后者甚至主张瑞士人应有自己的德语。至今用瑞士德语方言写作诗歌的最主要的代表是库尔特·马尔第，他的德语方言诗已为德语国家所公认。瑞士的方言文学（包括方言诗）在德语国家已产生了影响，如奥地利当代著名诗人扬德尔（Jandl）也受到了瑞士方言诗的影响。

瑞士四个语言区之间虽在政治上具有统一性，却无文学上的统一性，我们可以说瑞士是一个统一的国家，但并无统一的文化，因此，“瑞士”主要是指一个政治概念。

瑞士的文化基金会（Pro Helvetia）为促进瑞士各语区的文化交流起了很大作用，瑞士的著名德语作家都在本国有法、意语的译本。所以象凯勒、戈特赫尔夫、迈耶、卡尔·斯比特勒尔（Carl Spittler）、R·瓦尔泽等及当代的迪伦马特、弗里施等均被全瑞士人视为整个瑞士文化的光辉代表。在当代所有的瑞士作家中，弗里施无疑是最具有影响的瑞士作家。

瑞士作协虽建立了几十年，但它在为瑞士作家的交流上不起什么作用。由于作协负责人支持瑞士国防部加强本国军

事力量的主张,左派作家于1970年成立了奥尔顿社 (Gruppe Olten),但这一组织也未能促进瑞士本土用不同语言写作的作家的接触,更起作用的是各地、各州的作家协会,如巴塞尔作协,苏黎世作协等等。

瑞士的出版社很多,文学出版社中著名的有阿泰米斯 (Artemis)、本齐格尔 (Benziger)、阿尔希 (Arche)、第奥格纳斯 (Diogenes) 等出版社,其中多数在苏黎世。此外,瑞士的德语作家,如弗里施、毕克塞尔、穆希克等也常把他们的作品送往西德出版,或在两国同时出版。

瑞士的文学批评杂志有麦克斯·雷希纳尔 (Max Rychner) 领导的《新瑞士展望》 (Die Neue Schweizerische Rundschau), 柳切尔建立的杂志《你》 (Du) 等。至于苏黎世大学文学批评教授维尔纳·韦伯 (Werner Weber) 曾主持的《新苏黎士报》 (Neue Züricher Zeitung) 的文艺批评栏则在四个德语国家均享有盛名。

自五十、六十年代以来,瑞士德语文学日益与社会现实结合,日益摆脱消遣性。在战后瑞士德语文学日益呈示政治色彩的同时,瑞士德语文学的语言风格也有了变化。瑞士文学语言先受贝恩 (G. Benn) 后受海明威的影响,继而受萨特的巧妙的讽刺及布莱希特的准确机智而又有辩证色彩的简炼语言的影响。弗里施的第一部《日记》的冷静、简炼、用词准确的文风为瑞士新一代德语作家的语言奠定了共性基础。

第三节 1945年前瑞士德语文学发展的简短回顾, 战前瑞士德语文学在德语文学史上的贡献

一般文学史家们都把1945年以前的瑞士德语文学归入德

国文学史或德语文学史之内，而并不把瑞士德语文学单独写史，这正说明瑞士德语文学和德国文学的血缘关系。就连瑞士民族文学的主要代表、十九世纪世界著名的批判现实主义作家凯勒——这位瑞士杰出的爱国主义者也认为，在文化上（包括文学上）瑞士德语文学应属于“德语区”，即在文学上，凯勒认为并不存在单独的瑞士德语文学，凯勒以此仅强调了瑞士德语文学与德语国家的紧密关系。

瑞士文学包括瑞士德语文学、瑞士法语文学、瑞士意大利语文学及瑞士瑞托罗马语文学。其中瑞士德语文学应该说是瑞士文学的主要组成部分。从文学史角度观察，瑞士德语文学的发展是完全融和在德国文学的发展之中的。

1648年德国三十年战争结束所订的威斯特发里亚和约中，瑞士已明确被视为独立国家，因此瑞士文学可以从十七世纪计算起，在此之前，瑞士虽在“德国”版图之内，但瑞士也并没有出现过重要的德语作家。

关于瑞士对德语文学发展的贡献，我们可以最早追溯到十四世纪的苏黎世城市贵族路第格·玛乃塞（Rudiger Manesse? ~ 1304）。玛乃塞曾把德国中世纪早期的德语诗歌蒐集成册。十四世纪上叶德国最大和最宝贵的抒情诗集《海德堡诗歌手稿集》（Große Heidelberger Liederhandschrift）便是建立在玛乃塞蒐集的诗歌集的基础之上的，所以《海德堡诗歌手稿集》又名《玛乃塞手稿集》（Manessische Handschrift）。

十八世纪初，瑞士德语作家阿尔布莱希特·封·哈勒尔（Albrecht Von Haller 1708~1788）可以说是第一个瑞士的德语作家。哈勒尔主要是诗人，但他同时是一位科学家。他早年学医，还曾在德国的格廷根大学担任过医学教授。在科